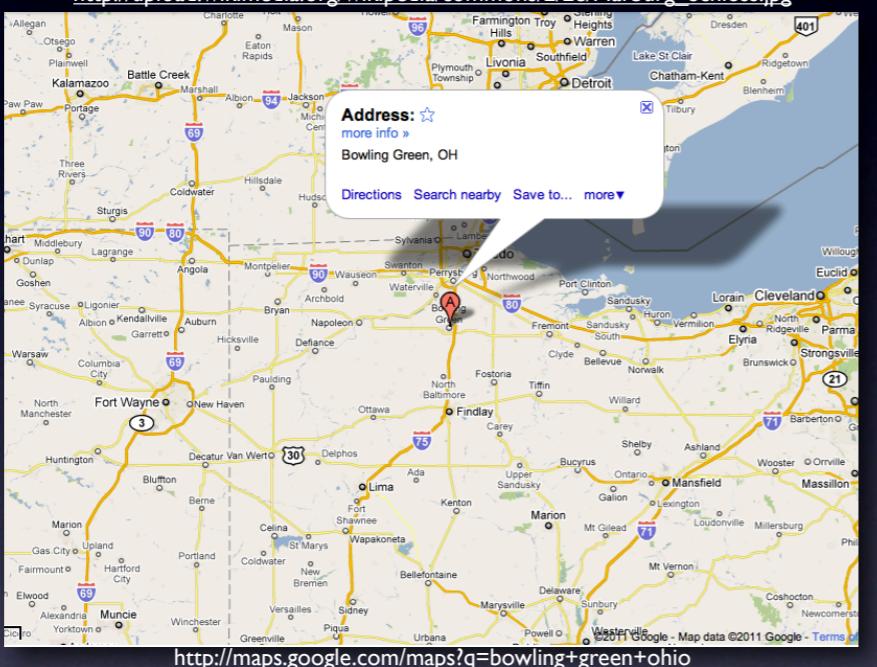


FOSS in Translation

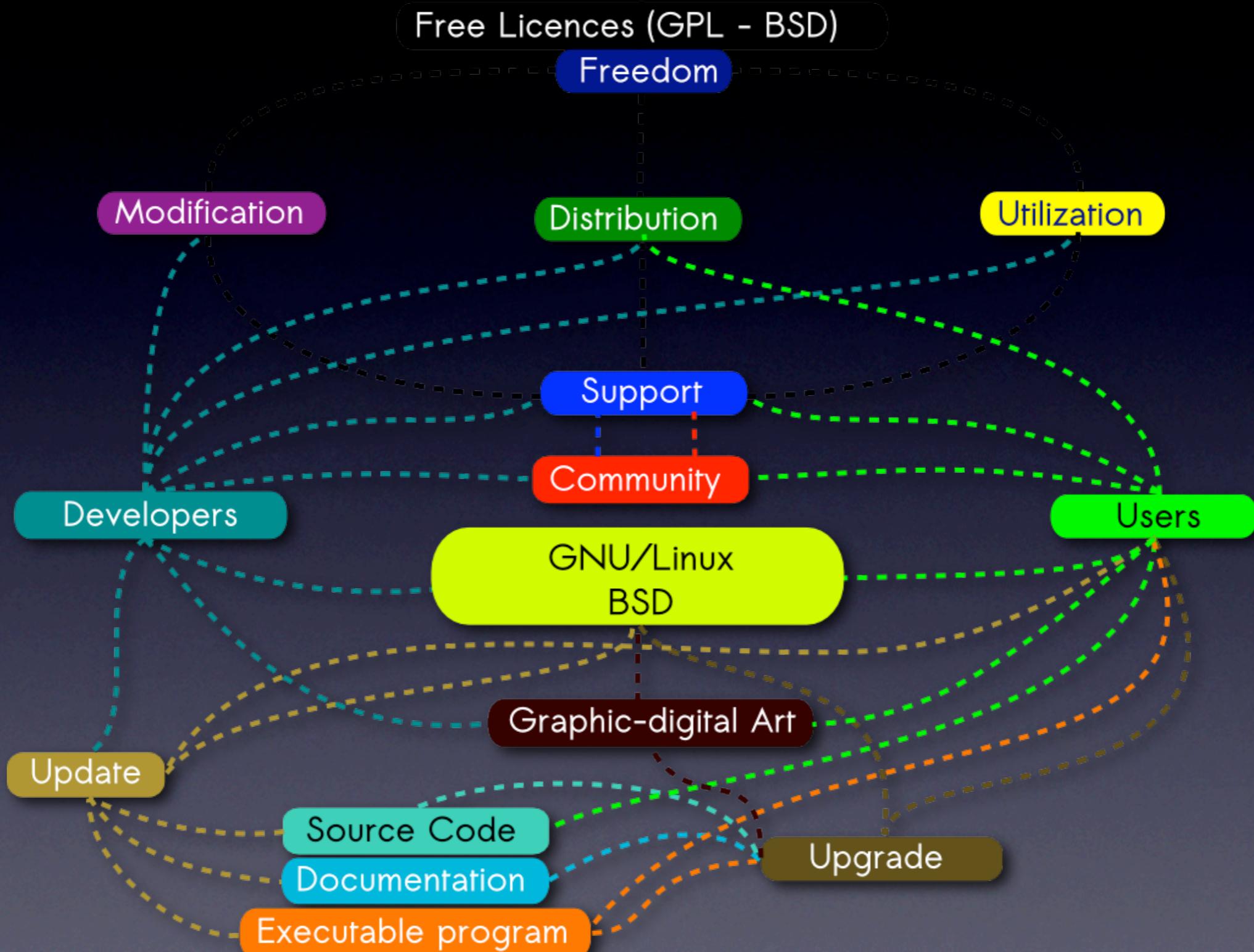
Dierk Seeburg
IcoText

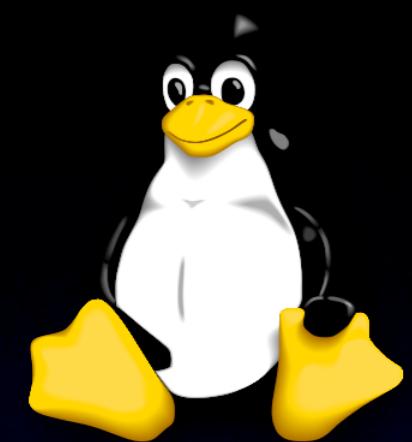
Why are you here?

Why do you **want** to be here?



Free Software - Open Source



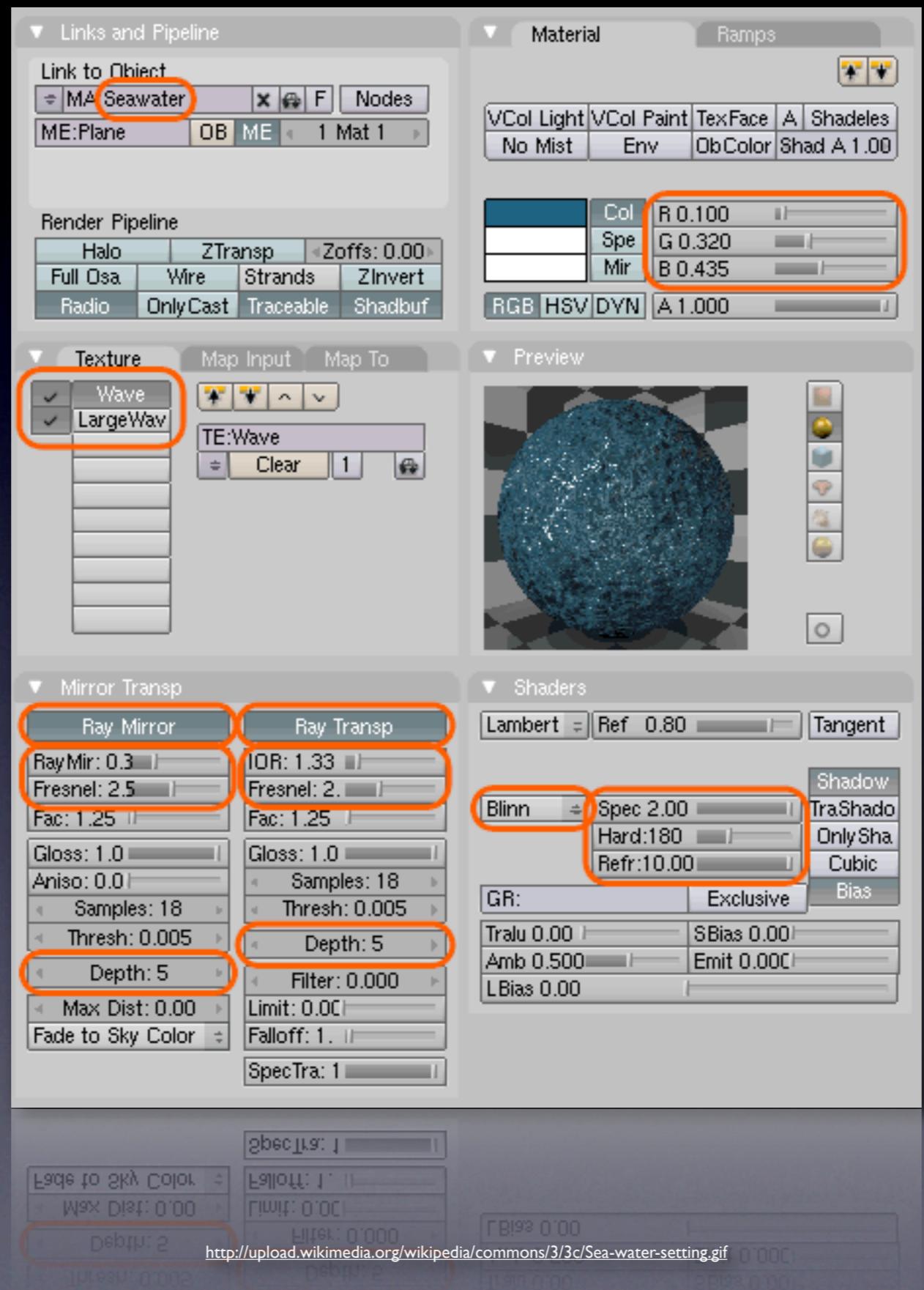


FOSS











Think global - act global

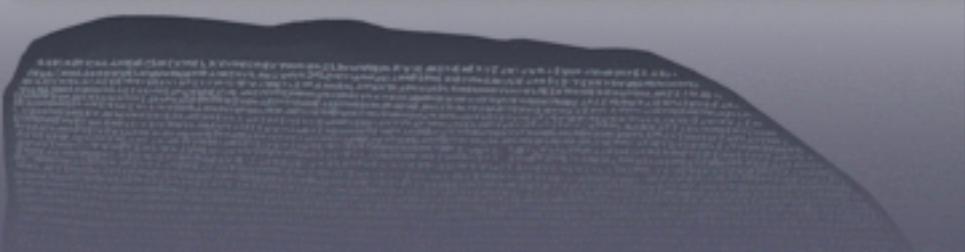
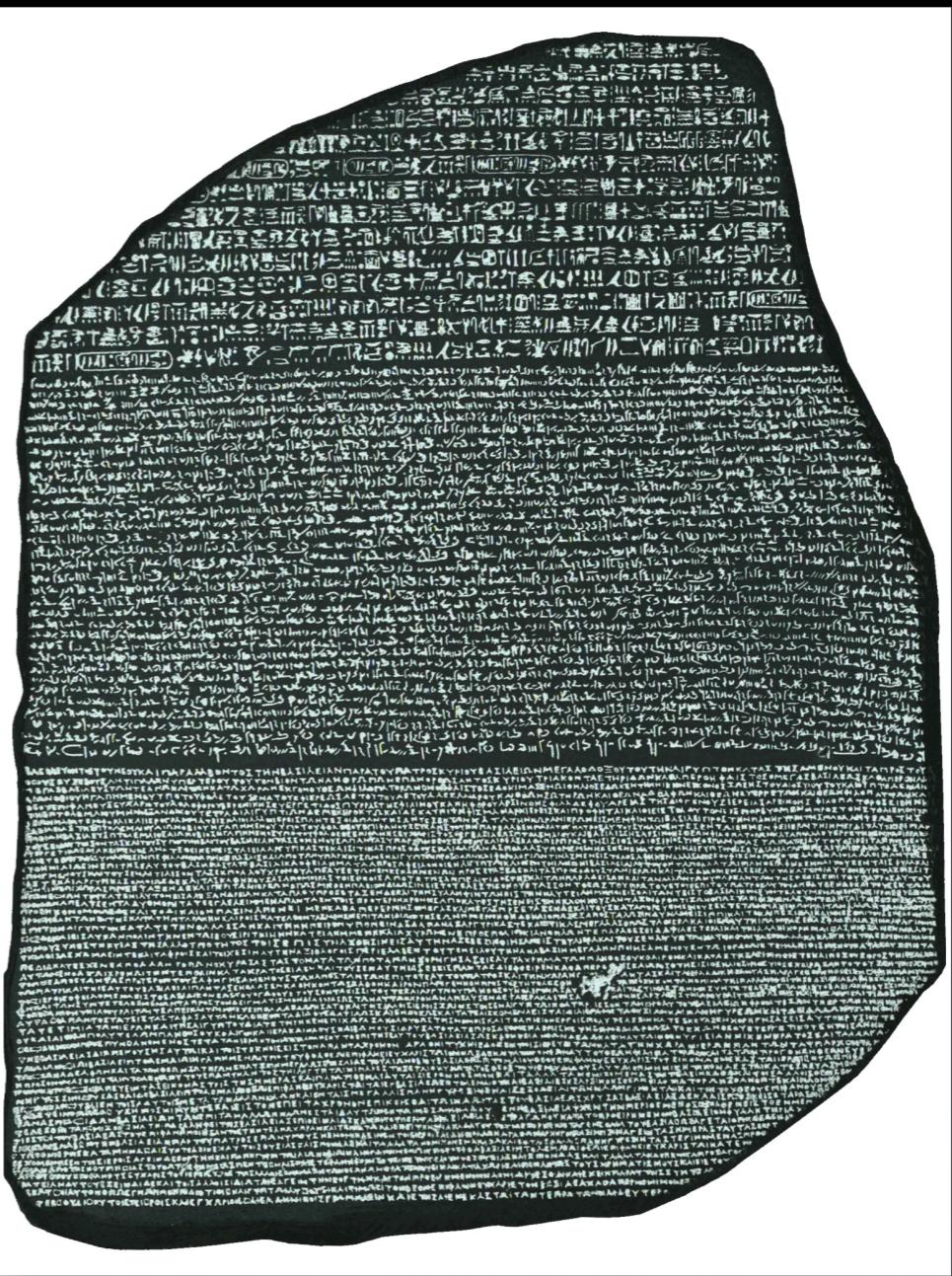
trans•la•tion |trans'lä sh ən

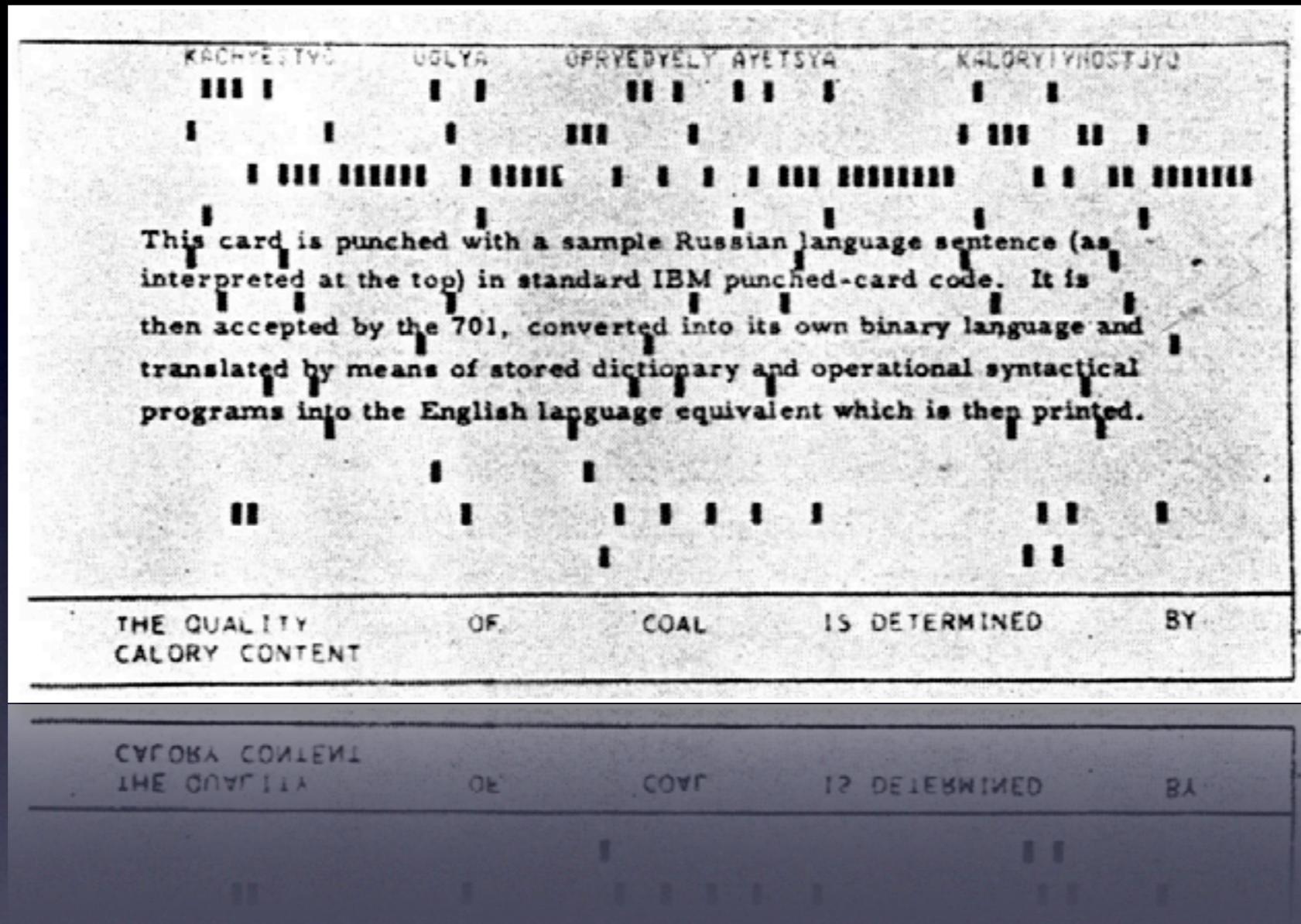
noun

| the process of translating words or text from one language into another : *Constantine's translation of Arabic texts into Latin.*

Rosetta Stone

First Aligned Translation





The Georgetown-IBM Experiment

Translation:

CHINESE_SIMPLIFIED : 那只敏捷的棕色狐狸跳过了疯狂的车轮。

Back to ENGLISH : The quick brown fox jumps over crazy wheels.

CHINESE_TRADITIONAL : 那隻敏捷的棕色狐狸跳過了瘋狂的車輪。

Back to ENGLISH : The quick brown fox jumps over crazy wheels.

CROATIAN : Skokovima preskače luda kotačima.

Back to ENGLISH : Jumps jumps over crazy wheels.

Paste Your Text Here (250 characters max):

The quick brown fox jumped over the lazy dog.

Number of translations:

10

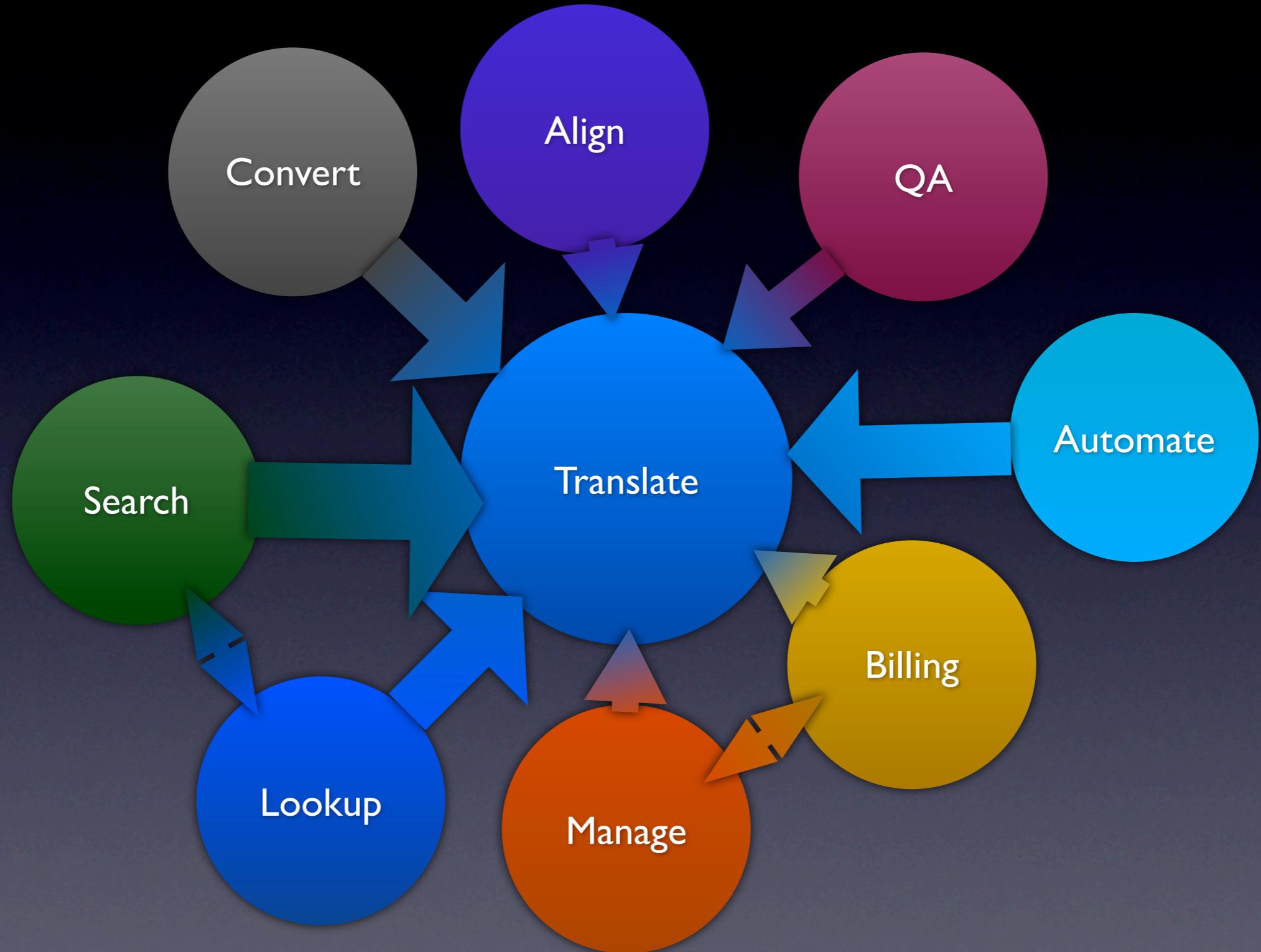
Translate!

labelset

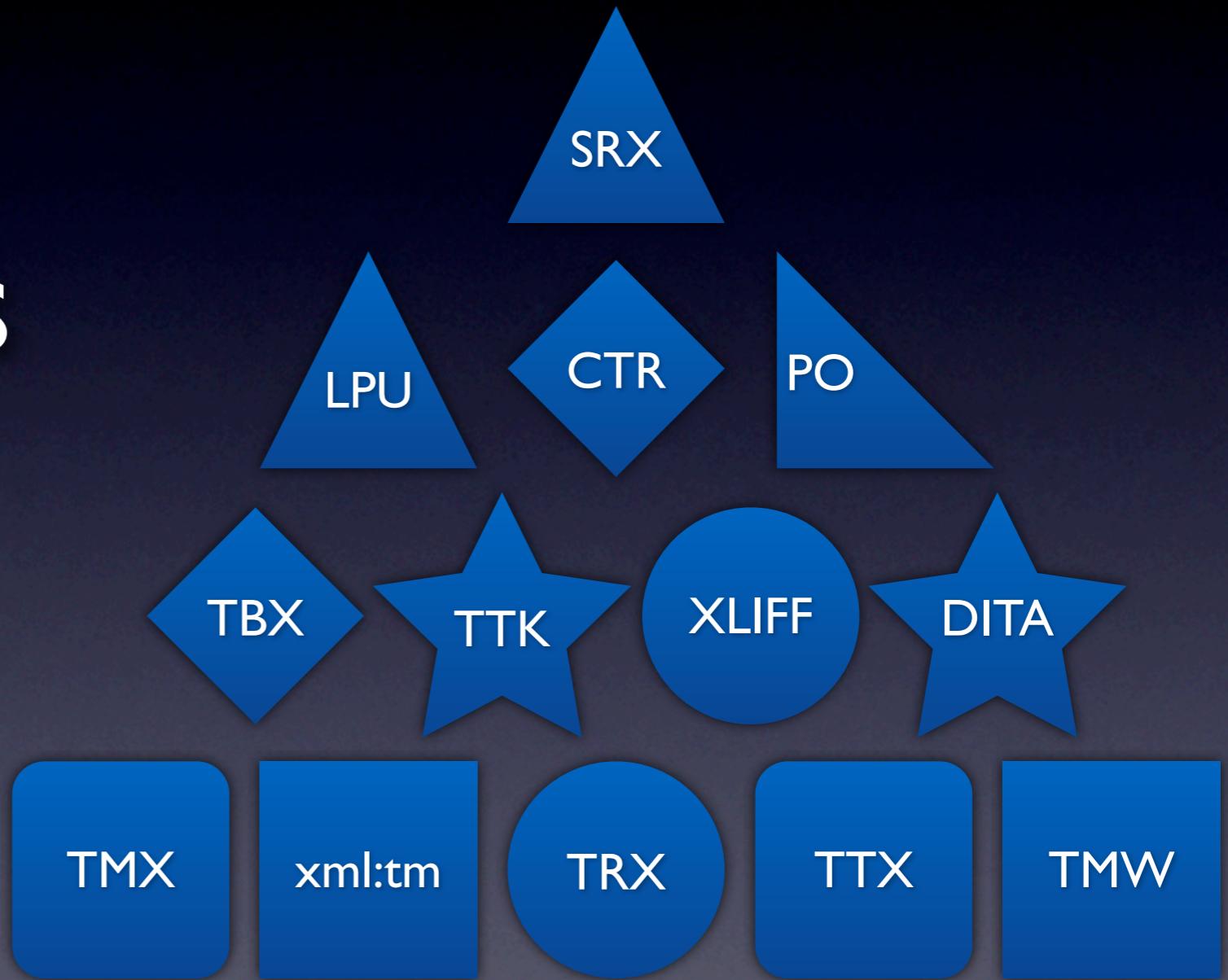
10

Machine Translation Today

What do Translators **do**?

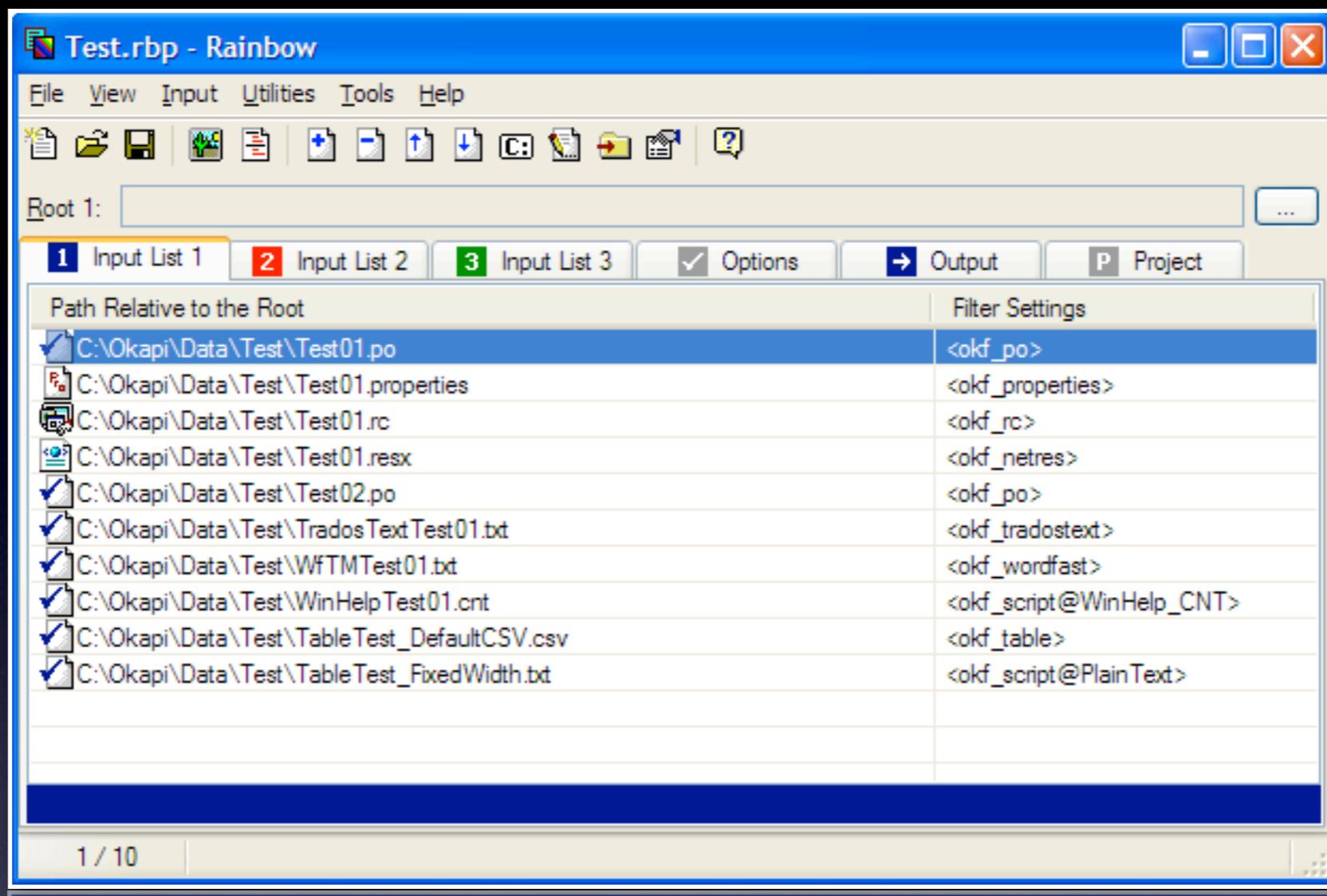


Standards



How did I get here?

What did I get?



Okapi - Conversion

bitext2tmx 1.0M0

File Settings Help

	Source Text: gpl.txt	Target Text: gpl_es.txt
1	GNU GENERAL PUBLIC LICENSE Version 2, June 1991	Licencia P ^{ublica} GNU GENERAL PUBLIC LICENSE Versi ⁿ 2...
2	Copyright (C) 1989, 1991 Free Software Foundation, Inc., 51	Copyright ©1989, 1991 Free Software Foundation, Inc.
3		675 Mass Ave, Cambridge, MA 02139, USA.
4	Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301 USA Every...	Esto permitido, a cualquier persona, copiar y distribuir copias...
5	Preamble	Introducci ⁿ
6	The licenses for most software are designed to take away your ...	Las licencias de muchos softwares se desarrollan para asegura...
7	By contrast, the GNU General Public License is intended to guar...	La Licencia P ^{ublica} General de GNU, al contrario, pretende gar...
8	This General Public License applies to most of the Free Softwar...	La Licencia P ^{ublica} General se aplica a la mayor ^a de los softw...
9	(Some other Free Software Foundation software is covered by t...	Cuando nos referimos a softwares de libre distribuci ⁿ , nos ref...
10	You can apply it to your programs, too.	
11	When we speak of free software, we are referring to freedom, ...	
12	Our General Public Licenses are designed to make sure that yo...	Nuestra Licencia P ^{ublica} General fue creada para garantizar la...
13	and that you know you can do these things.	... and that you know you can do these things.
14	To protect your rights, we need to make restrictions that forbid...	Se hacen algunas restricciones, para asegurar los derechos de...
15	These restrictions translate to certain responsibilities for you if ...	Estas restricciones se aplican a ⁿ a ciertas responsabilidades...
16	For example, if you distribute copies of such a program, wheth...	Por ejemplo, al distribuirse copias de determinado programa, ...
17	You must make sure that they, too, receive or can get the sourc...	La protecci ⁿ de los derechos envuelve dos pasos:
18	And you must show them these terms so they know their rights.	
19	We protect your rights with two steps:	
20	(1) copyright the software, and (2) offer you this license which g...	(1) copyright del software y (2) licencia que da permiso legal p...
21	Also, for each author's protection and ours, we want to make c...	A ⁿ para la protecci ⁿ de la FSF y del autor es importante que...
22	If the software is modified by someone else and passed on, we...	Si software se modifica por alguien y lo pasa adelante, este sof...
23	Finally, any free program is threatened constantly by software ...	Finalmente, cualquier programa de libre distribuci ⁿ est ^o cons...
24	We wish to avoid the danger that redistributors of a free progra...	Buscamos evitar el peligro de que redistribuidores de estos prog...
25	To prevent this, we have made it clear that any patent must be	Para evitarlo se hicieron declaraciones expresas de que cualquier
	GNU GENERAL PUBLIC LICENSE Version 2, June 1991	Licencia P ^{ublica} GNU GENERAL PUBLIC LICENSE Versi ⁿ 2, Junio 1991

Join Delete Split Join Delete Split

Split TU Undo Delete Blank Rows

UT j1j2 j1j3 j1j4 j1j5 j1j6 j1j7

Join j1j2 j1j3 j1j4 j1j5 j1j6 j1j7

bitext2tmx - Alignment

C Lucon

Concordance Advanced search About

C ConcViewer #3

Terms	Frequency
abhorson	21
abide	34
abides	8
abilities	5
ability	10
abject	11
abjectly	1
abjects	2
abjure	4
abjured	2
able	59
abler	1
aboard	35
abode	9
aboded	1
abodements	1
aboding	1
abominable	15
abominably	1
abominations	1
abortive	4
abortives	1
abound	8
abounding	1
about	406

Page: 0

Statusbar

Small context left - 6, right - 6:

- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/as_you.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/hen_v1_1.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/hen_v1_2.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/hen_v1_3.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/lear.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/hen_iv_1.xml
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/hen_iv_2.xml
- (2) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/titus.xml
 - body's hue, Spotted, detested, and <abominable>. Why are you sequester'd from
 - and massacres, Acts of black night, <abominable> deeds, Complots of mischief, treason, villain
- (1) /home/catalin/Projects/Lucon/study/samples/shakespeare.1.01.xml/pericles.xml

AARON

An if it please theel why, assure thee, Lucius,

'Twill vex thy soul to hear what I shall speaç;

For I must talk of murders, rapes and massacres,

Acts of black night, **abominable** deeds,

Complots of mischief, treason, villanies

./doctype/play/act/scene/speech/line

Results

Page: 0

Term	Frequency
abide	406
abounding	1
about	8

Small context left - 6, right - 6:

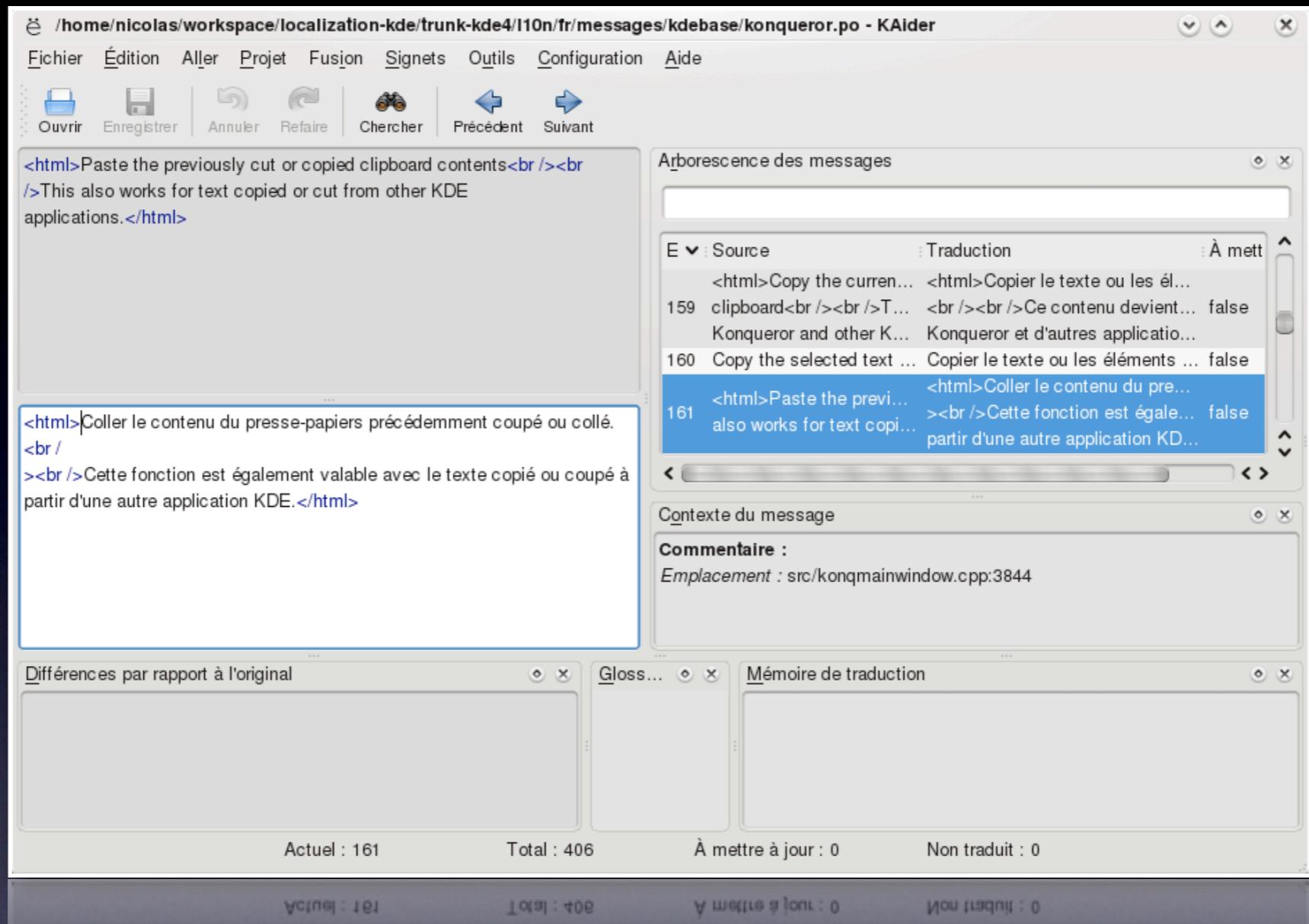
Canst thou not see that I am a man?

Yea, I have seen thee, but I durst not speak

Lucon - Concordance

ITE

Integrated Translation Environment



Localize (formerly KBabel) - ITE

OmegaT - ITE

Hoe om aan die OmegaT-projek deel te neem
#1.6
Aangaande hierdie handleiding
Oorsig

OmegaT is a cross-platform application Computer Assisted Translation (CAT) tool with fuzzy matching, translation memory, keyword searches, glossary term identification and many other useful functions.

<segment 2678> OmegaT is a cross-platform application Computer Assisted Translation (CAT) tool with fuzzy matching, translation memory, keyword searches, glossary term identification and many other useful functions. <end segment>

What is special about OmegaT?

There are many translation memory programs on the market.

OmegaT's particular features include that it is:

si if tetft abrlidui seurteef treludhifd Sttgeamo
Tstgeamo tude lesebae izhuu
fetkrm ait no smerigord yomewm notelssnet ynmr are srdt

X Segmento Tradukilo : eo-en esperantilotm.espts

File Translation Translation memory Help

EsperantiloTM subtenas tiun proceson.
Aldone la programo memoras, ĉiu tradukitan frazon en tiel nomata traduka memoro.
Se tradukisto frontos la saman aŭ similan frazon, la programo montras la lastan tradukon de tiu frazo.
La tradukisto ne devas traduki la samajn frazojn multfoje aŭ povas reuzi partojn de tradukitajn frazojn.
La programo analizas la fontan dokumenton kaj ekstraktas de ĝi nur tekstojn.
La teksto estas dividita en segmentoj.
Kutime la frazo estas la segmento.
Tradukisto ne devas zorgi pri aspekto (formatigo) de teksto.
Post kiam la tuta teksto (ĉiuj segmentoj) estas tradukita, la programo povas krei la celan dokumenton.

The text is separated in segments. accepted
07/22/2008 21:09:54
comment

0 ◀◀◀▶▶▶ Segment: 20 from: 82
mistakes. Accept again to ignoring it.0

0 ◀◀◀▶▶▶ Segment: 50 from: 85

Esperantilo - ITE

ForeignDesk ITE - [eBrochureForeignDeskProject_der - A2064.xml]

File Edit View Project Tools Window Help

AZ064.xml AZ104.xml NY041.xml

1 • The <emph>Quality Inn Las Campanas</emph> is located in the <emph>beautiful Verde Valley</emph>, 2 hours north of Phoenix and just twenty minutes south of Sedona and the Red Rocks.

2 • The property is <emph>perfectly located</emph> for either the business or leisure visitor to the Verde Valley.

3 • The hotel offers <emph>delightfully quiet rooms</emph>, Franco-Dalu's comfortably casual signature conference, meeting and special event facilities to accommodate up to 300.

4 • Views of the Red Rocks, Jerome and Mingus Mountain are provided by the hotel's <emph>exceptional</emph> surroundings.

5 • Located nearby are: <emph>Jerome</emph>, a truly wonderful historic mining town located just 5 miles from the hotel, offering an exciting trip into the history of the early west and featuring a multitude of quaint shops, restaurants and saloons; <emph>Sedona</emph> and the <emph>Red Rocks</emph>, just a short twenty minute drive - visit Oak Creek Canyon, hike numerous trails or escape into the back country via organized Jeep tours; The <emph>Verde Canyon Railroad</emph> offering a remarkable half-day ride into the wilderness of the Verde Canyon where one can observe nesting bald eagles and other native wildlife; Tuzigoot National Monument where the experience of the early Native American residents of the valley come alive; The Grand Canyon is but an easy day trip away.

6 • The Verde Valley also has available wonderful golf courses, horseback riding, casino gaming at the Cliff Castle Casino and several state parks.

3 • Das Hotel bietet <emph>angenehm ruhige Zimmer</emph>; Franco-Dalu's angenehm zwanglose Restaurant und Lounge mit der besonderen Note, Konferenz-, Tagungs- und Sonderveranstaltungen für bis zu 300 Personen.

4 • Blick auf die Red Rocks, Jerome und Mingus Mountain sind gegeben durch die <emph>hervorragende Lage</emph> des Hotels.

5 • Nahe bei gelegen sind <emph>Jerome</emph>, ein wahrhaft wunderbares historisches Bergbaustädtchen nur 5 Meilen vom Hotel entfernt, das eine aufregende Reise in die Geschichte des frühen Westens bietet und eine Reihe malerischer Landschaften, Restaurants und Saloons aufweist; <emph>Sedona</emph> und die <emph>Red Rocks</emph>, nur 20 Autominuten entfernt - besuchen Sie die Vortexes, Oak Creek Canyon, wandern Sie zahlreiche Pfade oder entfliehen Sie ins Hinterland auf einer der organisierten Jeep Touren; die <emph>Verde Canyon Railroad</emph> bietet eine bemerkenswerte Halbtagesreise in die Wildnis des Verde Canyon, wo man Weißkopfadler und andere einheimische, wild lebende Tiere beim Nisten beobachten kann; Tuzigoot Nationaldenkmal, wo die Erfahrung der frühen amerikanischen Ureinwohner des Tals zum Leben erweckt wird; der Grand Canyon ist nur eine einfache Tagesreise entfernt.

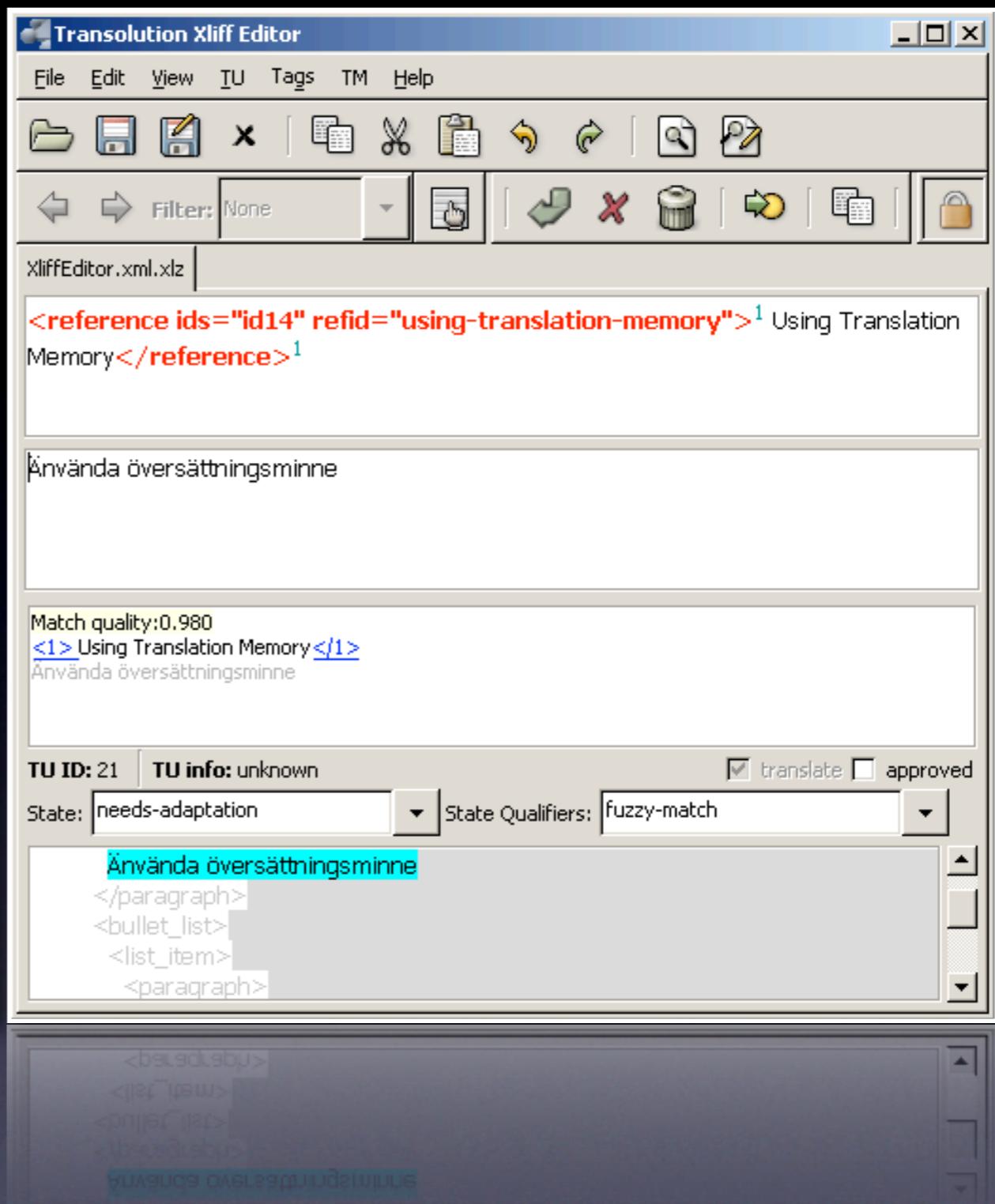
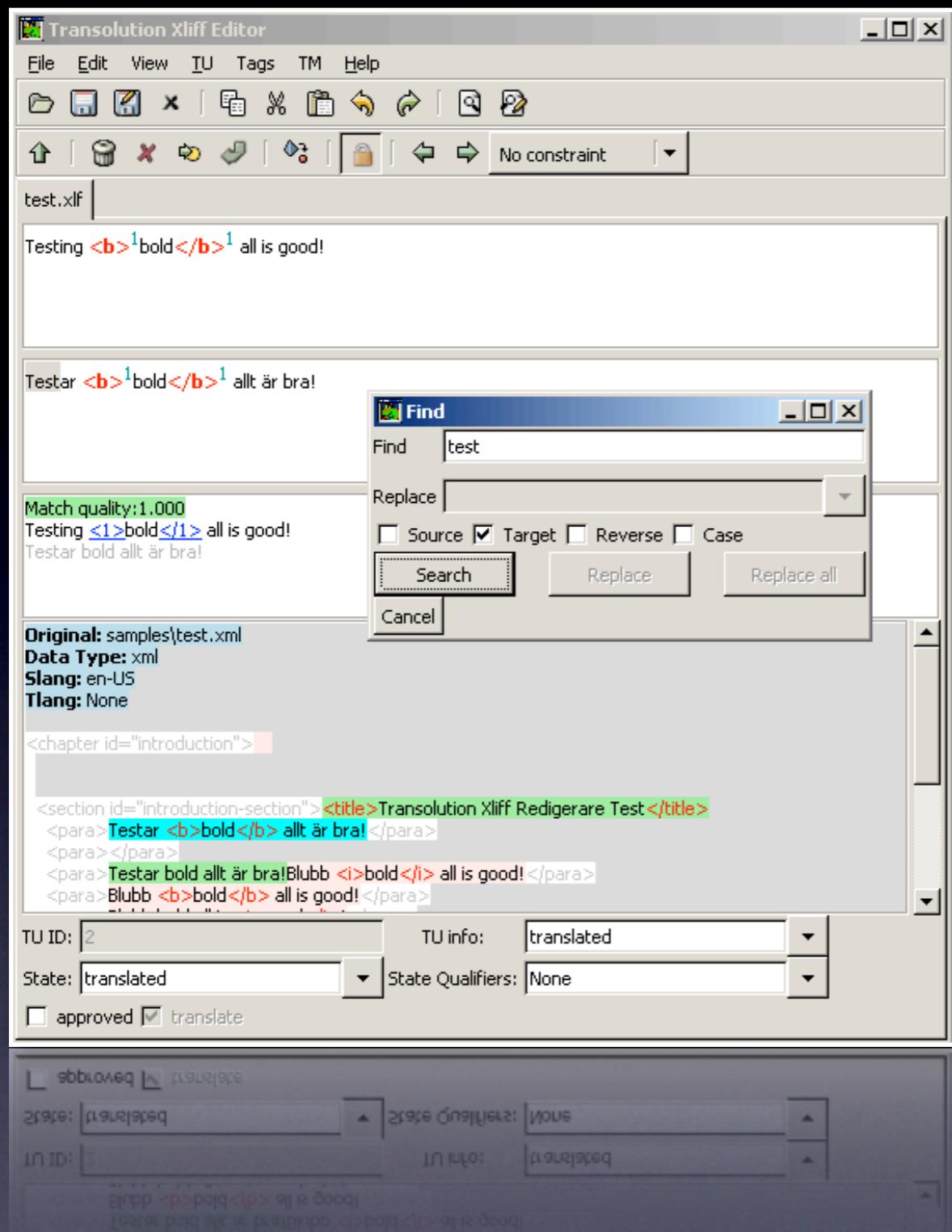
6 •

Original Source Text: No Matches

Tolerance: 75 Match Go To Apply Translation required Auto-Insert

911 Segment 5 of 6 No match found Source words: 230 Left: 22 Segments left: 1

ForeignDesk - ITE



Transolution - ITE

Open Language Tools XLIFF Translation Editor - My Test Project-/home/timf/dhcp-client.sgm.xliff

File Edit View Navigation Tools Options Help

Segment

Match Case Down

The daemon controls the interface for the duration of the lease time for the IP address, and maintains the configuration data in an internal table.

The system startup scripts use the <command>dhcpinfo</command> command to extract configuration option values from the internal table.

The values are used to configure the system and enable it to communicate on the network.

The <literal>dhcpagent</literal> daemon waits passively until a period of time elapses, usually half the lease time.

The daemon then requests an extension of the lease from a DHCP server.

If <literal>dhcpagent</literal> finds that the interface is down or that the IP address has changed, the daemon does not control the interface until instructed by the <literal>ifconfig</literal> command to do so.

If <literal> dhcpagent</literal> finds that the interface is up and the IP address hasn't changed, the daemon sends a request to the server for a lease renewal.

If the lease cannot be renewed, <literal>dhcpagent</literal> takes down

● デーモンは、そのインターフェースを IP アドレスのリース期間が終わるまで制御し、その構成データを内部テーブルに保持します。

● システム起動スクリプトは <command>dhcpinfo</command> コマンドを使用して内部テーブルから構成オプションの値を抽出します。

● それらの値は、システムを構成し、システムがネットワーク上で通信できるようにするために使用されます。

<literal>dhcpagent</literal> デーモンは、一定時間(通常はリース期間の半分)が過ぎるまで何もせずに待機します。

この時間が過ぎると、デーモンは、リースの延長を DHCP サーバーに要求します。

<literal>dhcpagent</literal> デーモンは、インターフェースが停止していたり、IP アドレスが変更されているのを検出すると、<literal>ifconfig</literal> コマンドから指示があるまでそのインターフェースの制御を行いません。

また、<literal>dhcpagent</literal> は、インターフェースが適切に動作し、IP アドレスが変更されていないことを検出すると、リースの更新要求をサーバーに送信します。

リースを更新できない場合、<literal>dhcpagent</literal> はリース期間の満

Transfer 1:1

Untransfer

File Identifier: DATA/English/SYSADV3/816-4554/dhcp-client.sgm; Project ID: 7737; Short Book Name: SYSADV3; Subject: OS and Apps - Documentation; Part No.: 816-4554

Match Information :TM ; Format Difference: 0%; Quality: 100%

Segment No: 35/345 Status: Translated

MT: nodefault_dhcp

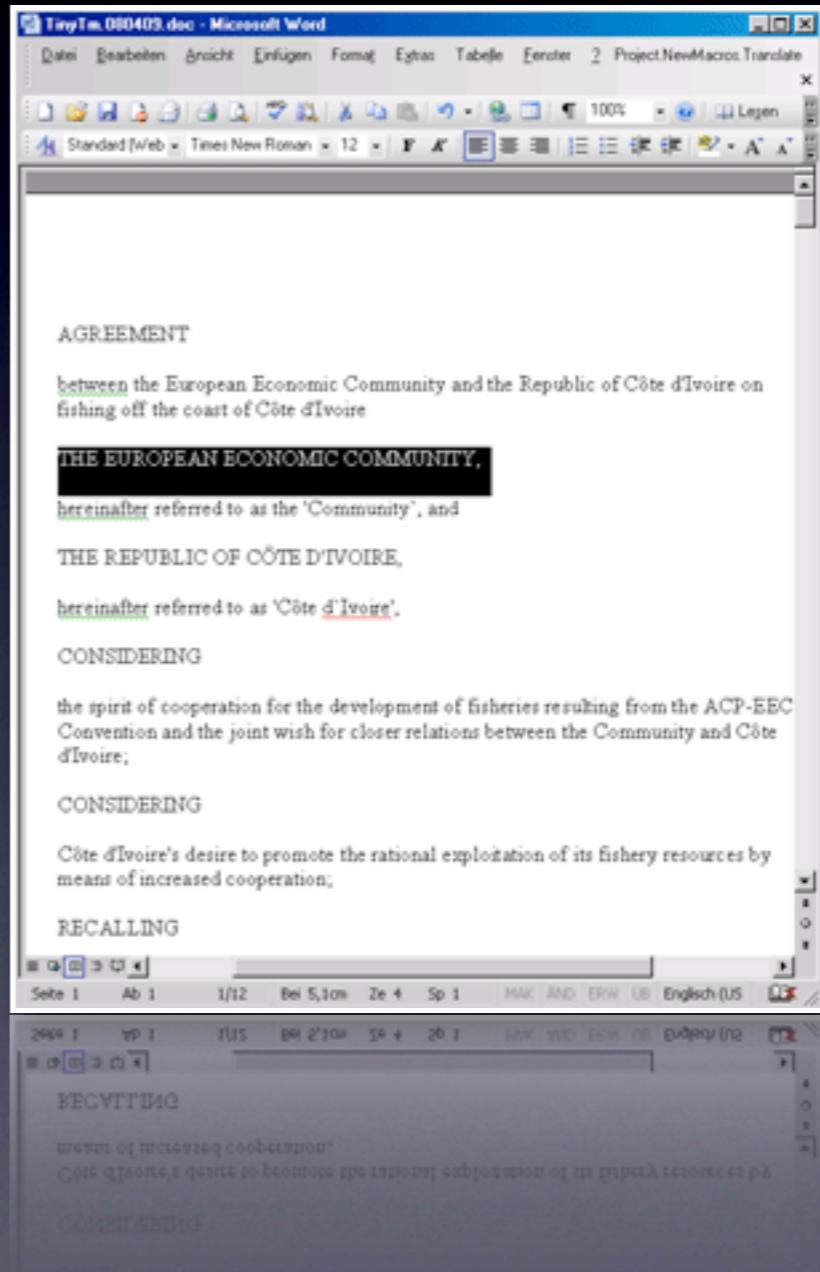
● The <literal>dhcpagent</literal> daemon waits passively until a period of time elapses, usually half the lease time.

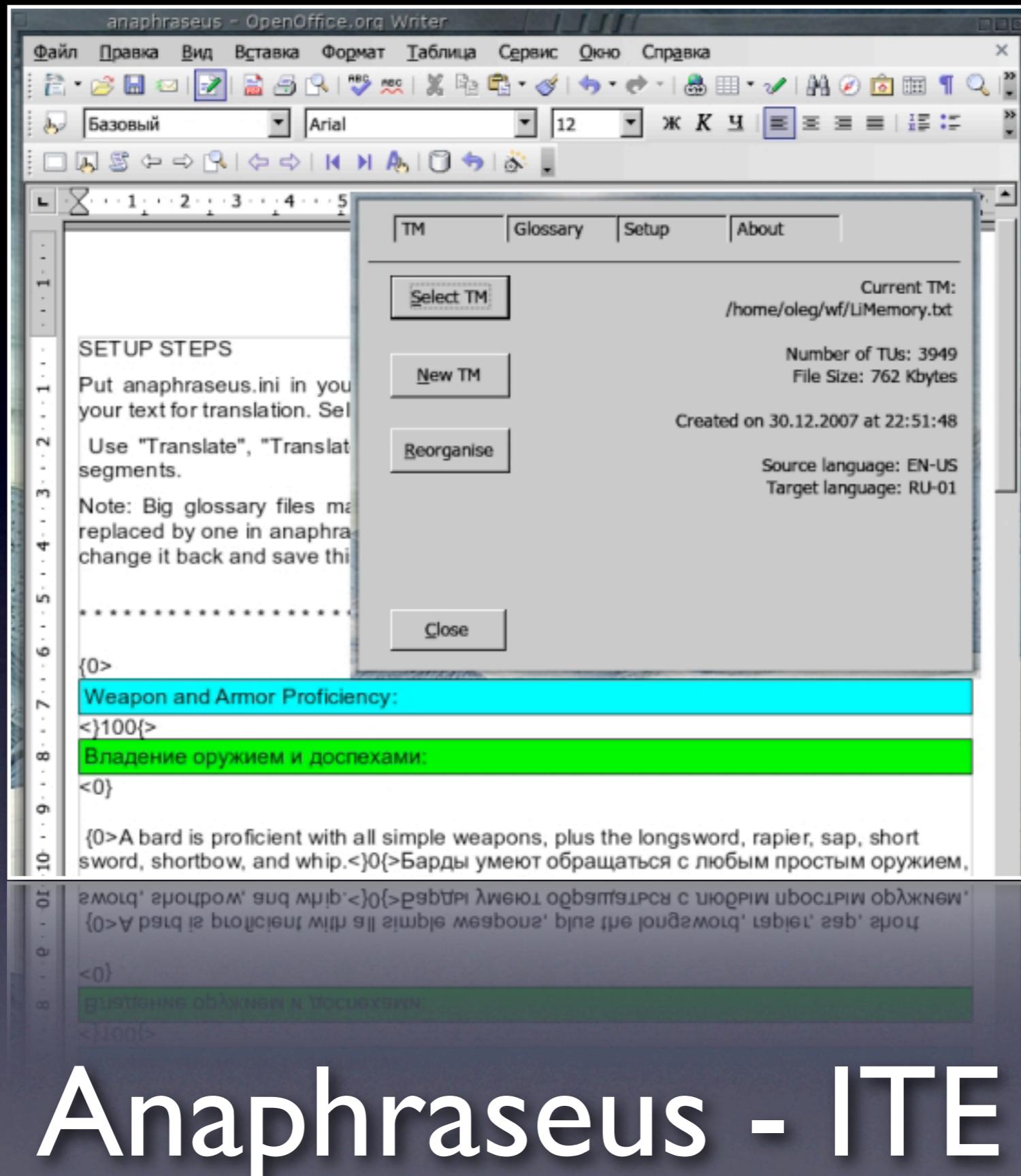
● The <literal>dhcpagent</literal> daemon waits passively until a period of time elapses, usually half the lease time.

● <literal>dhcpagent</literal> デーモンは、一定時間(通常はリース期間の半分)が過ぎるまで何もせずに待機します。

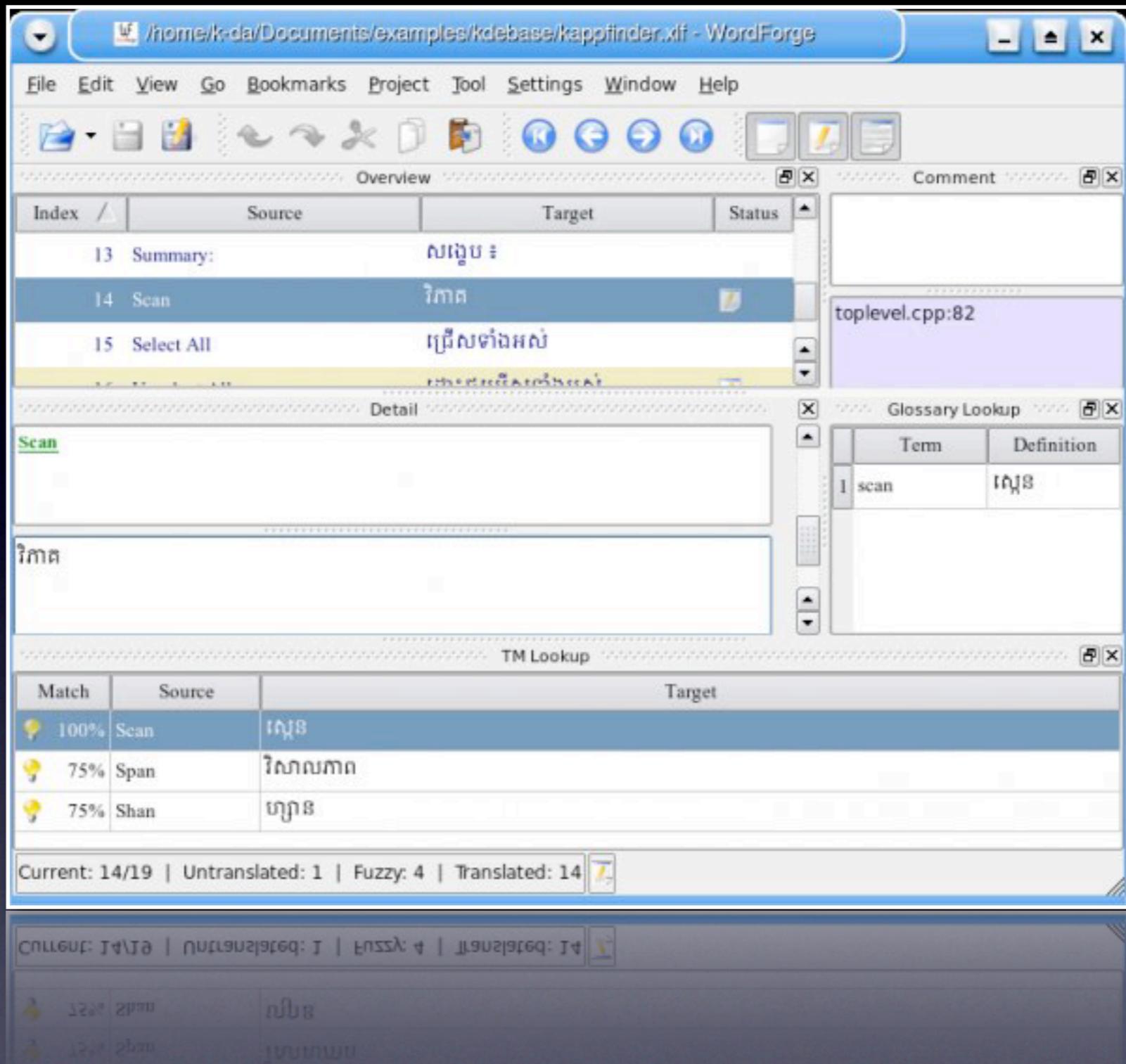
Open Language Tools - ITE

TinyTM - ITE

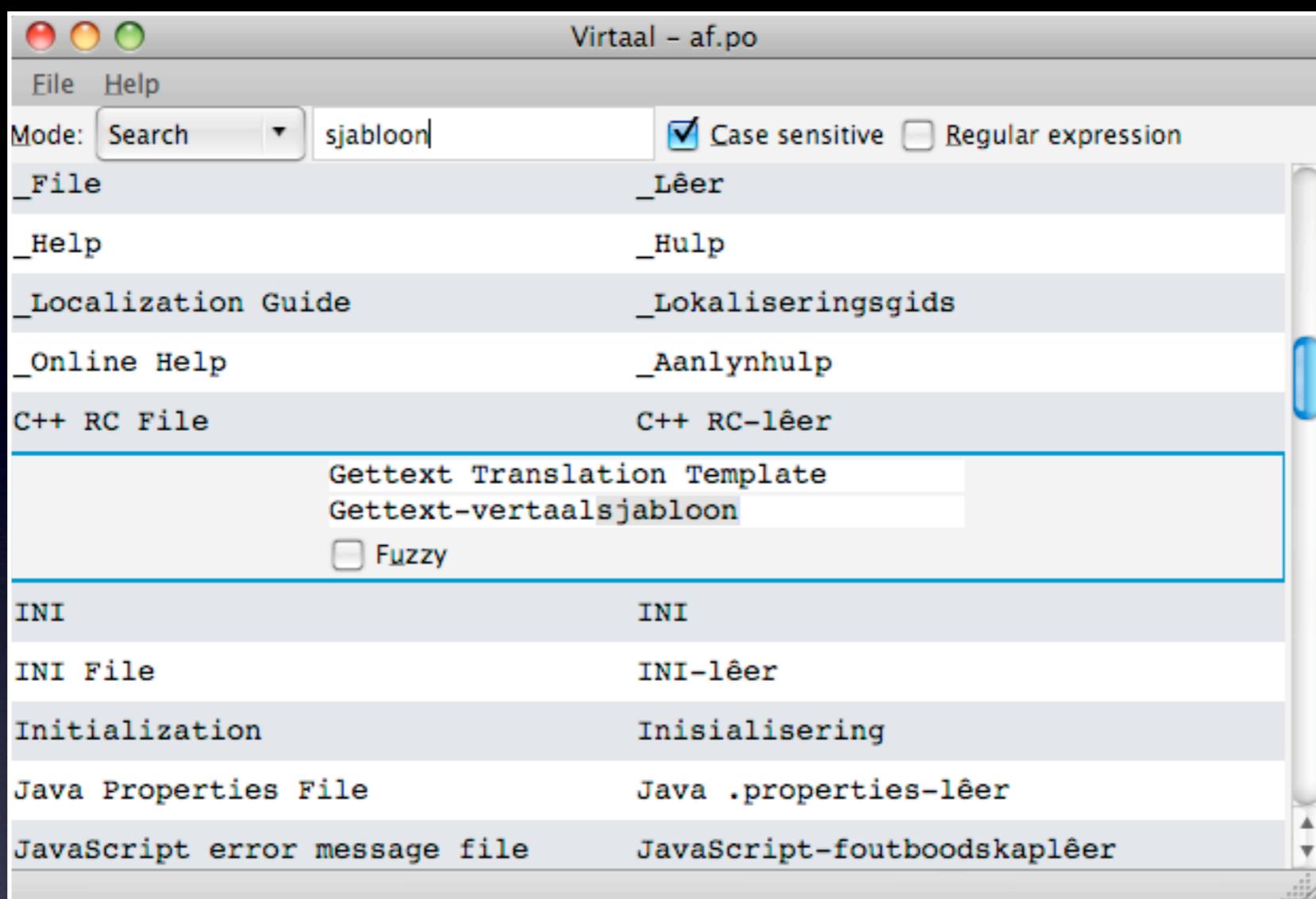




Anaphraseus - ITE



WordForge - ITE



Virtaal - ITE

 Pootle

WordForge

[Deutsch] [OpenOffice.org 2.3 UI (m222)] connectivity / source / resource.po

14/15 translated (1 blank, 0 fuzzy)

Search

Original **Translation**

You can't make any changes to mozilla address book when mozilla is running.	Sie können nichts am Mozilla-Adressbuch ändern, wenn Mozilla läuft.
Mozilla Address Book has been changed out of this process, we can't modify it in this condition.	Das Mozilla-Adressbuch wurde während des Prozess geändert. Wir können es nicht in diesem Zustand ändern.
Can't find the requested row.	Kann die gesuchte Reihe nicht finden.
Can't find the card for the requested row.	<p>Kann die Karte für die gesuchte Reihe nicht finden.</p> <p>conn_shared_res.sr#STR_CANT_FIND_CARD_FOR_ROW.string.text</p> <p>Back Skip Copy Submit Grow Shrink Broaden Narrow Reset</p>

logged in as **RaceBuilder** | [Log out](#)

openoffice.org online translation management

[Home](#) | [All projects](#) | [All languages](#) | [My account](#) | [Docs & help](#)

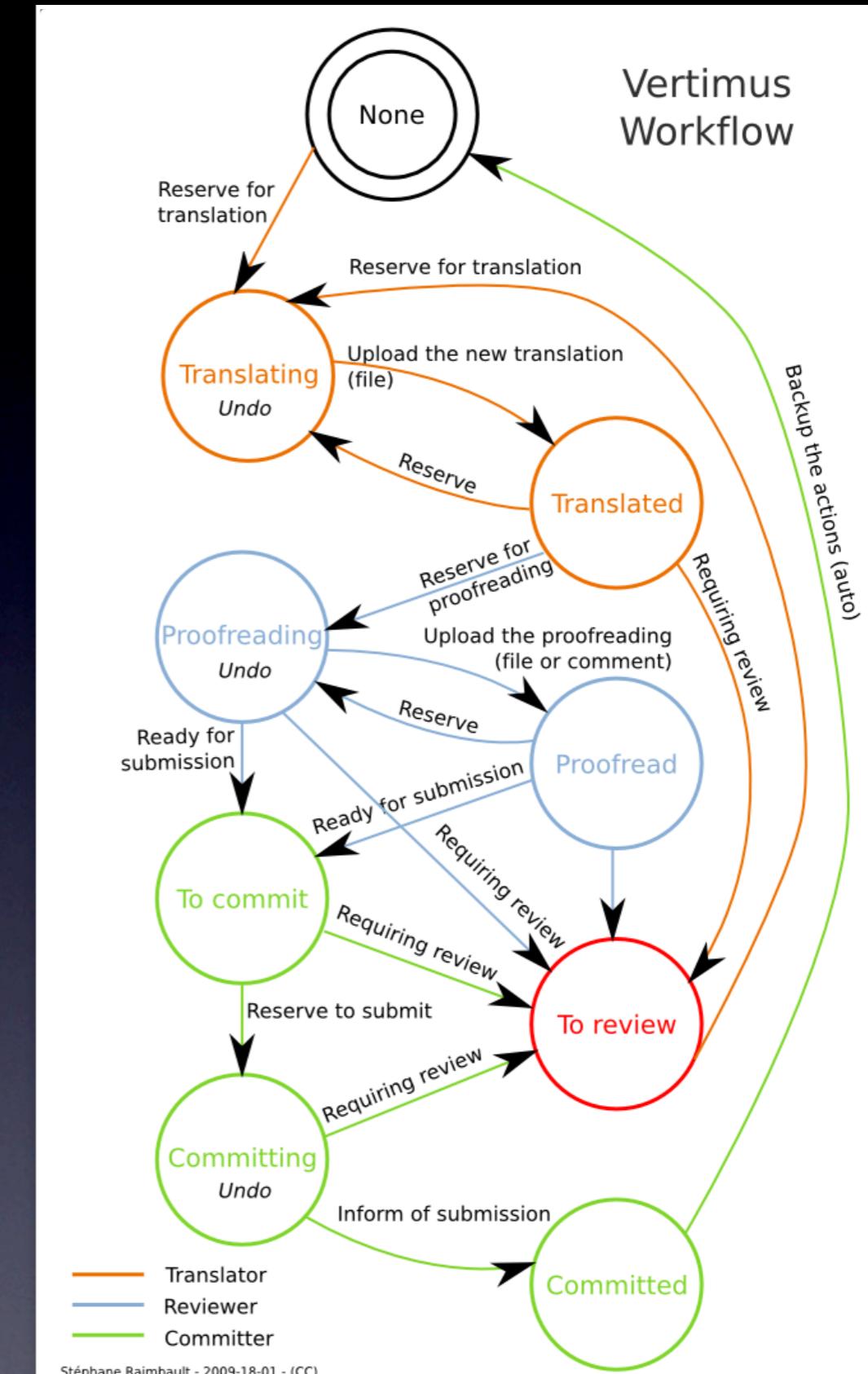
Pootle - ITE

TMS

Translation Management System

DamnedLies - TMS

Formerly: Vertimus



]po[- TMS

From Call to Quote

The 'Call to Quote' process leads you through the definition and setup of a new project after a customer has contacted you. The average duration is 2.5 minutes plus TM analysis time.

	2009_0129	Define Project Base Data	
	-> de	Define Source and Target Languages	
	0 Task(s)	Define Translation Tasks	
	0 Quote(s)	Write Quotes	
	0 Hours(s)	Log Your Hours for Creating This Quote	

From Quote to Deliverable

The 'Quote to Deliverable' process covers the staffing, assignation and execution of project tasks. The execution itself is driven by translators down- and uploading translation files.

	0 Missing File(s)	Upload Missing File(s)	
	1 Translator(s)	Select translators	
	0 Assigned Task(s)	Assign Translators to Tasks	
	0 PO(s)	Write Purchase Orders	
	0 %done	Watch Translation Advance	

From Deliverable to Cash

The invoicing workflow leads you

	0 Bills	Write Bill	
	0 Invoices	Write Invoice	
	0 Paid Bills	Pay Providers	
	0 Paid Invoices	Receive Payments	

	0	Create New Supplier	
	0	Establish New VBA	
	0	Establish New GLW	
	0	Establish New SW	

Only special workflow guidelines are shown here.

Sitemap Data Sources Sources My Jobs My Activities Reports

Job: Job_01_869165636

All the Job details are listed here on the Details tab. Once you have accepted the job, you can start working on it. To open files in the browser-based editor, click on the file links under Primary Target Files. To work on files outside of GlobalSight, click on the Work Offline tab.

Details **Comments**

Details

Job Name:	Job_01_869165636
Job ID:	6
Activity:	GSPM1
Company:	GlobalSight
Project:	Template
Project Manager:	gaglobalsightpm gaglobalsightpm
Source Word Count Total:	12
Priority:	3
Source Locale:	English (United States) [en_US]
Target Locale:	Spanish (Spain) [es_ES]
Accept By:	2/17/09 9:00:00 AM CST
Time to Complete:	01d 00h 00m
Overdue:	No
Status:	Available

There are 0 open segment comments and 0 closed segment comments in this job.

Accept **Export...** **Back to Activities**

Primary Target Files (Click to open)

	Word Count	Source	Translated Text
en_USwebserviceJob_01_869165636DatafileTest_01.html	4	Click to view	
en_USwebserviceJob_01_869165636DatafileTest_02.html	4	Click to view	
en_USwebserviceJob_01_869165636DatafileTest_03.html	4	Click to view	

Detailed Word Counts...

Activity Comments: GSPM1
Spanish (Spain) [es_ES]

Comment Creator	Date Created	Comments	Attached Files
There are no comments for this activity.			

Back to Activities **Accept** **Export...**

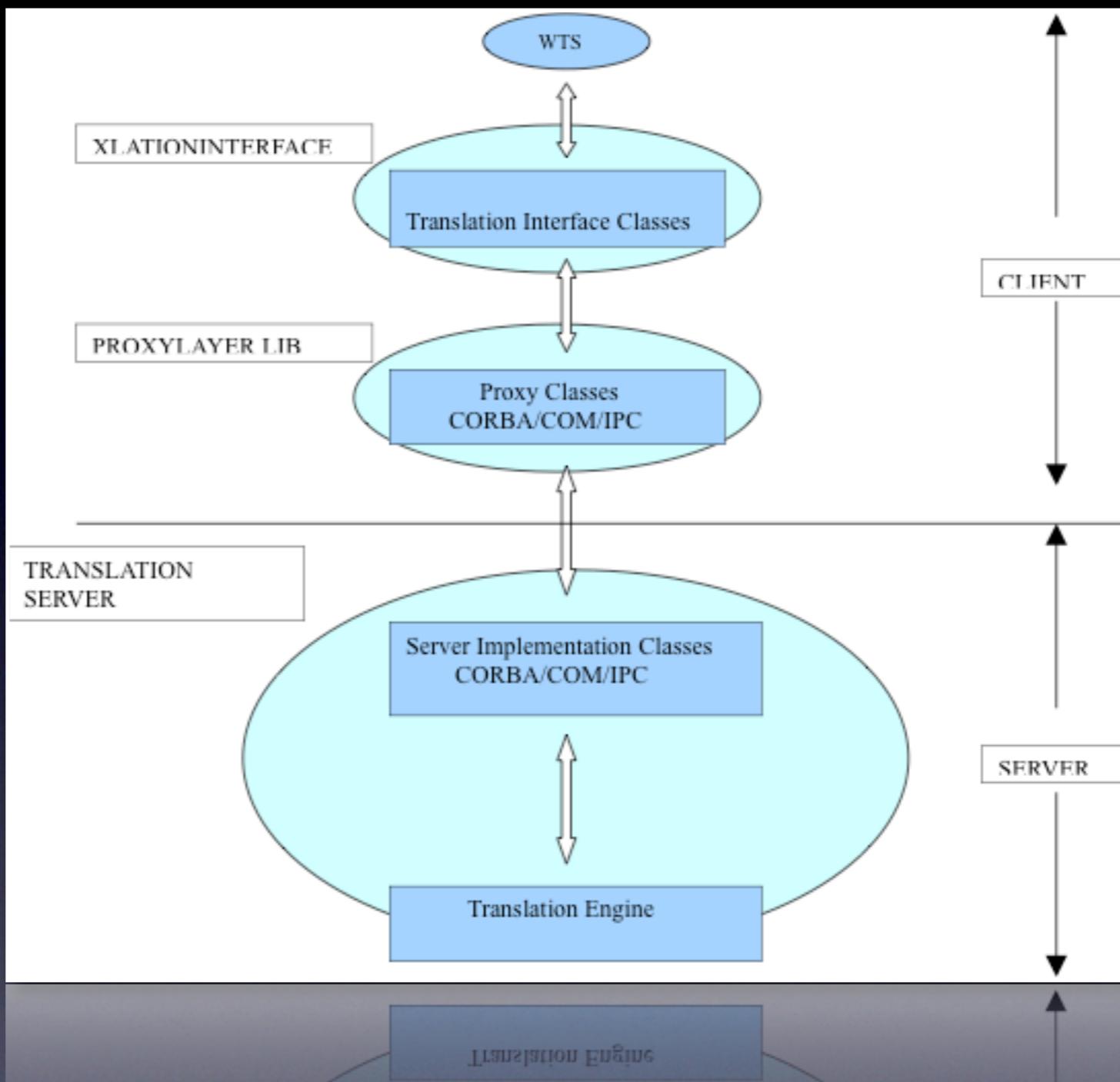
Для того чтобы выполнить перевод выберите файл для перевода
СОУЩЕСТВУЮЩИЕ ФАЙЛЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА
Файл для перевода (файл для перевода)
Файл для перевода (файл для перевода)

Для того чтобы выполнить перевод выберите файл для перевода
СОУЩЕСТВУЮЩИЕ ФАЙЛЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА
Файл для перевода (файл для перевода)
Файл для перевода (файл для перевода)

GlobalSight - TMS

MT

Machine Translation



OpenLogos - MT

Apertium - MT

Apertium

In this page

[Text](#)

[Documents](#)

[Websites](#)

Want to help us?

- First mail us to register
- Then you can insert new words

Apertium also...

[en català](#)

[en español](#)

[en galego](#)

[em português](#)

[en français](#)

More information

Downloads

[unstable versions](#) :: **stable versions**

Text translation

Translation type:

Spanish–Catalan

Mark unknown words:

Input:

Output:

[Translate](#)

[Reset](#)

Document translation

Translation:

Spanish–Catalan

Document type:

Text

Document:

[Choose File](#) no file selected

Mark unknown words:

Mark unknown words:

Document:

[Choose File](#)

Document type:

Text

Language:

Spanish–Catalan

Moses - MT

Moses Machine Translation Demo

Source:

Dies ist ein Test.

German-English (Europarl) Show Debug Output Show Alignment

Translate

Translation:

This is a test case.

this is a test case .
dies ist ein test .

splitter

STDOUT

Dies ist ein Test.

de tokenizer

STDOUT

Dies ist ein Test .

lowercaser

STDOUT

dies ist ein test .

moses

STDOUT

this is a test case

TUOPISTS

SEASOM

test case is a this

TUOPISTS





Ask for FOSS

Thank you

Q & A

FOSS in Translation

Dierk Seeburg
IcoText